

AKATHISTOS AUF DIE AUFERSTEHUNG CHRISTI



АКАФИСТ
ВОСКРЕСЕНИЮ ХРИСТОВУ

Krefeld
2014

Кондак 1

Возбранный Воеводо и Господи, вечная смерти победителю, яко избавлься от духовнаго умерщвления, похвальная восписую Ти, возсозданный Тобою раб Твой. Ты же яко имеяй победу над смертию, от смерти греховная свободи нас, зовущих: Иисусе Воскресший, воскреси души наша.

Икос 1

Ангелы воскресение Твое, Христе Спасе, непрестанно поют на небеси, и нас на земли сподоби чистым сердцем воспети Тебе сице: Иисусе непостижимый, всех верных просвещай, просвети и мя заблуждшаго. Иисусе Воскресший, всех собою оживляяй, оживи мя умерщвленнаго грехами. Иисусе, на небо вознесыйся и возносяй на Тя надеющихся, совознеси и мя, долу преклоннаго. Иисусе, сядяй одесную Отца и разделяй славу с любящими Тя, не лиши мя славы Твоея. Иисусе, хотяй приити судити живым и мертвым не осуди мя по делом моим, но сотвори со мною по милости

1. Kondak

Siegreicher Herzog, Herr und Sieger über den ewigen Tod: der Du uns alle vom geistigen Tode befreit: neugeschaffen, bringen wir Dir diesen Lobgesang dar; wohlan, der Du den Sieg über den Tod errungen, befrei uns vom Tod, der durch die Sünde kommt, auf dass wir Dir entgegenrufen: Jesus, Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner Auferstehung.

1. Ikos

Deiner Auferstehung, Christus, Erlöser, lobsingen unaufhörlich die Engel im Himmel; doch auch uns auf Erden mach würdig, reinen Herzens Dir also zu lobsingen:

Jesus, Unbegreiflicher, der Du alle Gläubigen erleuchtest, erleuchte auch mich in die Irre gegangenen Menschen; Jesus, Auferstandener, der Du alle in Dir von neuem belebst, belebe auch uns, die die Sünde zu Tode gebracht; Jesus, zum Himmel Gefahrener, der Du alle, die auf Dich hoffen, in die Höhe hebst, erhebe auch mich, der stets nach unten neigt; Jesus, zur Rechten des Vaters Sitzender, der Du Deine Herrlichkeit mit allen, die Dich lieben, teilst,

Твоей.

Иисусе Воскресший, воскреси души наша.

Кондак 2

Видя падших человеков, Господи, Ты вочеловечився совоскресил еси всех и, воскресив, даровал вся потребная ко спасению: сице и мене умервщленного грехми оживи, зовуща: Аллилуиа.

Икос 2

Разум не постигает тайны Божественныя како источник жизни воскресает, умервщляя смерть. Сего ради точию сердцем испытующе радость воскресения и тою просвещаемы со гласом веселия духовнаго взываем Ти сице:

Иисусе, входяй дверем заключенным, вниди в дом души моея. Иисусе, сретивый ученики на пути, срящи и мя на пути сей жизни.

versage auch mir nicht diese Deine Herrlichkeit; Jesus, der Du kommen wirst, Gericht zu halten über Lebende und Tote, verurteile mich nicht nach meinen Taten, sondern erzeuge mir Deine Barmherzigkeit: Jesus, Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner Auferstehung.

2. Kondak

Als die Menschen Du nach ihrem Falle ansahst, wardst, o Herr, Du Selbst ein Mensch; ließest gemeinsam mit Dir alle auferstehn und gäbest ihnen - auferweckt - alles zur Rettung Notwendige; so wolle auch mich, den von der Sünde Umgebrachten, neu beleben, dass ich Dir singe: Alleluja.

2. Ikos

Die Vernunft erfasst das Göttliche Mysterium nicht, wie denn der Quell des Lebens durch des Todes Tötung Auferstehung schenken kann. Wir aber, die wir lauterem Herzens der Auferstehung Freude kosten und von ihr erleuchtet werden, wir rufen mit der Stimme geist-erhobener Freude dies Dir zu:

Jesus, der bei verschlossenen Türen Du hereinkamst, komm in das Haus meiner Seele;

Иисусе, воспламенивший сердце их Твоими словесы, воспламени и мое хладное сердце. Иисусе, давший Себе познати в преломлении хлеба, даждь ми познати Тя в Божественной Евхаристии. Иисусе, обещающий Духа Святаго ученикам Твоим, ниспосли и мне сего Духа Утешителя от Отца.

Иисусе Воскресший, воскреси души наша.

Кондак 3

Силою Божественною воскресивый Лазаря, воскреси и мене истлевшаго страстьми и многолетно лежащаго во гробе нераскаяния, да востав по гласу Твоему воспою спасаемый: Аллилуиа.

Икос 3

Имеяй власть над смертию из ада души вызвал еси, Иисусе. Воззови и мене из глубины греховная, да и аз очистив чувства блистающе Ти во свете неприступнем

Jesus, der die Jünger auf dem Wege Du getroffen, begegne auch mir auf dem Wege meines Lebens; Jesus, der Du ihre Herzen durch Deine Worte entflammt, entflamme auch mein erkaltet Herz; Jesus, der Du beim Brotbrechen Dich zu erkennen gabst, lass auch mich Dich in der Göttlichen Eucharistie erkennen; Jesus, der Deinen Jüngern Du den Heiligen Geist verheißest, sende auch mir den Tröster-Geist vom Vater: Jesus, Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner Auferstehung.

3. Kondak

Der Du mit Gotteskraft den Lazarus erweckt: wecke auch mich - der wegen seiner üblen Leidenschaften der Verderbnis fiel anheim und, ohne Reue zu empfinden, viele Jahre schon im Grabe liegt - von neuem auf, auf dass ich - durch Dein Wort erstanden und gerettet - Dir singe: Alleluja.

3. Ikos

Da Gewalt über den Tod Du hast, o Jesus, konntest Du die Seelen aus der Unterwelt heraus nach oben rufen; so ruf auch mich heraus aus meiner Sünden Abgrund, damit ich meine

радостно воспою победную песнь тако:
Иисусе, смерти победителю, победы моя
злая страсти. Иисусе, жизни подателю,
даждь ми жизнь спасительную. Иисусе,
источнике радости, возвесели сердце мое во
истине Твоей. Иисусе, пятью хлебы пять
тысящ насытивый, хлебом небесным
напитай мя. Иисусе, надеждо падших, изми
мя из рова зол моих,
Иисусе Воскресший, воскреси души наша.

Кондак 4

Буря страстей смущает и потопляет мя, но
молю Тя, Иисусе, яко Петру прости ми руки
помощи и силою воскресения Твоего
воздвигнув мя, научи воспевати: Аллилуиа.

Икос 4

Слышаще радостную весть воскресения
Твоего, Иисусе, небеса достойно веселятся,

Sinne läutere und Dir, dem im unzugänglichen Lichte hell Erstrahlenden, voll Freude dieses Siegeslied erschallen lasse:

Jesus, Sieger über den Tod, besiege in mir jedwede böse Leidenschaft; Jesus, Spender des Lebens, schenk mir ein Leben, das zum Heile führt; Jesus, Quell der Freude, lass mein Herz in Deiner Wahrheit fröhlich sein; Jesus, der Du mit fünf Broten die Fünftausend gesättigt, nähre mich mit dem Brot des Himmels; Jesus, Hoffnung der Gestrauchelten, entreiße mich der Grube meiner Übeltaten: Jesus, Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner Auferstehung.

4. Kondak

Der Sturm der Leidenschaften wühlt mein Inneres auf und drückt mich in die Tiefe; doch flehe ich Dich an, o Jesus: streck mir wie dem Petrus hilfreich Deine Hand entgegen, richte mich - durch die auch mir geschenkte Kraft der Auferstehung - wieder auf, und lehre mich zu singen: Alleluja.

4. Ikos

Nachdem die freudenvolle Botschaft Deiner Auferstehung, Jesus, sie vernommen,

земля же радуется. И мы празднующе
вечное веселие дерзаем взывать Тебе сице:
Иисусе, сядь во свете неприступнем, буди
доступен всем по милосердию Твоему.
Иисусе, любяй создания Твоя, не забуди и
меня последнего. Иисусе, влекий к Себе
сердца, смягчи и мое окаянное сердце.
Иисусе, вся благая прошения исполняяй,
исполни и мое прошение во еже паче всего
любити Тя. Иисусе, всякую каплю слезную
приемляй, не отрини моих молений.
Иисусе Воскресший, воскреси души наша.

Кондак 5

Богоприятная жизнь исходит от Тебе, о,
Иисусе, Сыне Бога Живаго. Сего ради молю
Тя, да не погубит мя человекоубийца и да не
заградит уста моя, вопиющая Тебе:
Аллилуиа.

Икос 5

Видевше духом воскресшаго Господа,
приидите пиво прием новое, не от камени
истекшее, но от источника нетленного и

frohlocken, wie es sich geziemt, die Himmel und jauchzt ebenso die Erde; wir aber feiern unsere ewige Freude und wagen es, Dir also zuzurufen: Jesus, der Du im unzugänglichen Lichte thronst, habe Mitleid und sei allen zugänglich; Jesus, der Du Deine Geschöpfe liebst, vergiss auch mich den Allerletzten nicht; Jesus, der Du die Herzen aller an Dich ziehst, erweiche auch mein verhärtet Herz; Jesus, der Du alle guten Bitten erfüllst, erfülle auch meine Bitte, mehr als alles Dich zu lieben; Jesus, der Du jeden Tränentropfen annimmst, weise mein Flehen nicht zurück: Jesus, Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner Auferstehung.

5. Kondak

Jesus: jedes gottgefällige Leben hat in Dir, dem Sohn des Lebendigen Gottes, seinen Anfang, und so bitte ich Dich: der alte Menschenmörder soll mich nicht verderben und soll nicht verschließen meinen Mund, Dir zuzurufen: Alleluja.

5. Ikos

Die ihr den auferstandenen Herrn in euerm Geist gesehen, kommt: lasst neuen Trank uns trinken; jedoch nicht solchen, der aus einem Felsen

живоносного гроба Спасителя, имже
безплодную землю душ наших одождив,
научи всех пети Ему сице:

Иисусе, напаяй нас Своею Кровию, даруй
мне неоскудноприимати Пречестную Кровь
сию, Иисусе, низпосылай дождь на
праведных и грешных, ороси и мя к
плодоношению духовному. Иисусе, не
возгнушавыйся грешницы покаявшейся,
даждь и мне нозе Твои омыти слезами
благодарения. Иисусе, рекший Фоме:
блажени не видевшии, но веровавшии,
даждь ми веру нелицемерную. Иисусе,
рекий: ищите и обрящите, даруй ми обрести
Тя единого на потребу.

Иисусе Воскресший, воскреси души наша.

Кондак 6

Проповедуяй в душе неумолкающего
радования Твое живоносное воскресение,
Иисусе, Боже мой, да буду и аз грешный

kommt, sondern der aus dem unverderblichen und überlebensvollen Quell des Grabes des Erlösers fließt; der das unfruchtbare Erdreich unserer Seele tränkt und alle lehrt, Ihm dies zu singen:

Jesus, der Du uns mit Deinem Blute tränkst, lass mich dieses Dein allreines Blut ein Leben lang empfangen; Jesus, der Du regnen lässest über Sünder und Gerechte, betaue auch mich, auf dass ich geistig fruchtbar werde; Jesus, der vor der bußfertigen Sünderin Du nicht zurückgeschreckt, lass auch mich mit Dankestränen Deine Füße benetzen; Jesus, der Du zu Thomas gesprochen: selig, die nicht sehen und doch glauben, verleihe mir Glauben ohne Heuchelei; Jesus, der Du gesprochen: suchet und ihr werdet finden, lass mich Dich, „das Einzige, das notwendig ist“, finden: Jesus, Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner Auferstehung.

6. Kondak

Wenn ich im Geiste nicht endenwollender Freude Deine lebenspendende Auferstehung, Jesus mein Gott, verkünde, dann lasse auch mich

причастник сего воскресения, поя Тебе
непрестанно в горнем Иерусалиме:
Аллилуиа.

Икос 6

Возсиявый всему миру воскресением Своим
Господь, Иисус Христос, ныне вся исполняет
света: небо же и земля и преисподняя, да
празднует убо вся тварь Христова возстание,
в немже утверждаемы вопием сице:

Иисусе, вся исполняяй светом Твоим,
прсвети и мои омраченные очи. Иисусе,
небо с землею сочетаемый, возведи мя от
земли на небо. Иисусе, снизшедый светом
Божества в преисподняя, сними в
преисподнюю души моя. Иисусе, изведый
из темниц адовых ожидавших Тя души,
изведи и мя грешного из мрака уныния, яко
живот мой аду приблизися. Иисусе, всем
простираяй пречистыя рuce Твоя, объими и
мя окаянного.

Иисусе Воскресший, воскреси души наша.

Sünder dieser Auferstehung teilhaft werden, auf dass unaufhörlich ich im himmlischen Jerusalem Dir singe: Alleluja.

6. Ikos

Jesus Christus unser Herr erstrahlt der ganzen Welt kraft Seiner Auferstehung und erfüllt mit Seinem Licht nun alles: Himmel, Erde und Unterwelt; wohlan, so feiere denn alle Schöpfung Christi Auferstehung, in welcher wir befestigt werden und mit diesen Worten rufen: Jesus, der Du alles mit Deinem Lichte erfüllst, mach hell auch meine trübe gewordenen Augen; Jesus; der Du Himmel und Erde ausgemessen, führe mich von der Erde gen Himmel; Jesus, der Du mit dem Lichte Deiner Gottheit in die Unterwelt gedrungen, steige herab in die Abgründe meiner Seele; Jesus, der Du aus dem Kerker der Hölle die Dich erwartenden Seelen emporgeführt, führe auch mich Sünder aus dem Dunkel jeder Traurigkeit; denn mein Leben ist der Unterwelt gefährlich nahe; Jesus, der Du allen Deine allreinen Hände entgegenstreckst, umfange mit ihnen auch mich Elenden: Jesus, Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner

Кондак 7

Хотяй открыти силу Божества своего.
Господь покрывается печатию Каиафы, да не
нарушив оныя пред стрегущими
победоносно возстанет и научит пети:
Аллилуиа.

Икос 7

Дивно и непостижимо есть, како вчера
спогребшийся Тебе, Христе, днесь совозстаю
духом Тебе воскресшему и воспеваю тако:
Иисусе воскресший, всем туне жизнь
подаваяй, окрили ум мой, да Тебе
последствует. Иисусе, освятивый землю
Твоими стопами, освяти мысль мою, к Тебе
возносящуюся. Иисусе, не возбранивый
начертати пречистый образ Твой, даждь и
мне имети выну в душе моей образ Твоего
воскресения. Иисусе, приявый две лепте
вдовицы, прими от меня песнь сию.
Иисусе, не осудивый блудницы, но на путь
истины наставивый ю, не осуди и моих
нечистых уст в песнопении Тя лобызающих.

Auferstehung.

7. Kondak

Um die Gewalt Seiner Gottheit Er zu offenbaren, lässt der Herr Sich mit dem Siegel des Kaiphas verschließen, auf dass Er - ohne jenes zu zerstören - vor jenen, welche Ihn bewachen, siegreich auferstehe und sie zu singen lehre: Alleluja.

7. Ikos

Wunderbar und unbegreiflich ist es, wie gestern, Christus, ich mit Dir begraben ward, und wie ich heute mit Dir, dem Auferstandenen, im Geist mitauferstehe und Dir also singe:

Jesus, Auferstandener, der Du allen umsonst das Leben schenkst, beflügele meinen Geist, dass ich Dir folge; Jesus, der Du die Erde durch die Schritte Deiner Füße geheiligt, heilige meine Gedanken, wenn ich sie zur Dir lenke; Jesus, der Du nicht gezögert, Dein allreines Bildnis in einem Tuche abzudrücken, lass mich allezeit in meiner Seele das Abbild Deiner Auferstehung tragen; Jesus, der Du die zwei Scherflein der Witwe angenommen, nimm diesen Lobgesang von mir entgegen; Jesus, der Du die Sünderin nicht

Иисусе Воскресший, воскрес души наша.

Кондак 8

Странно Бога вочеловечшася и воскресша мысленно видяще всякое житейское отложим попечение, яко да Царя всех подыдем и воспоем Ему: Аллилуиа.

Икос 8

Весь, был еси любовь к падшим человекам о, Иисусе, и поставил еси на Божественней страже Богоглаголиваго Аввакума, да покажет светоноснаго Ангела, ясно глаголюща о воскресении Твоем. Темже и мы зовем Тебе сице:

Иисусе, стрегомый воинами, посли паки Ангела Хранителя на стражу души моя, его же аз отгоняю грехи моими. Иисусе, ослепивый очи стрегущим Тя блистанием Божества, отврати очи моя от суеты и

verurteilt, sondern auf den Weg der Wahrheit sie geleitet, verurteile auch meine unreinen Lippen nicht, wenn sie mit ihrem Lobgesang Dich küssen: Jesus, Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner Auferstehung.

8. Kondak

Die wir in unserm Geiste Gott unbegreiflich Mensch geworden und als Auferstandenen erblicken: lasst uns alle Sorgen dieses Lebens von uns tun; auf dass den König aller wir empfangen und wir Ihm entgegenjubeln: Alleluja.

8. Ikos

Ganz Liebe warst, o Jesus, Du zu den gefallen Menschen, als den gottkündenden Propheten Habakuk Du auf die Gotteswache stelltest, dass er uns den lichtstrahlenden Engel zeige, der mit klarer Stimme uns von Deiner Auferstehung spricht. Und so rufen wir Dir dieses zu:

Jesus, von Kriegern Bewachter, sende mir meinen Schutzengel zur Hut meiner Seele, obwohl ich ihn durch meine Sünden vertreibe; Jesus, der Du die Augen Deiner Bewacher durch den Glanz Deiner Gottheit geblendet, wende

просвети к познанию истины. Иисусе, вопрошавый Апостола Петра: любиши ли Мя, даждь мне имети образ любви его. Иисусе, простивый тому Апостолу отречение, прости и мене ежечасныя отречения от повелений Твоих. Иисусе, давый власть вязати и решить, разреши мя от неправд моих.

Иисусе Воскресший, воскреси души наша.

Кондак 9

Все естество человеческое Тобою восприятое прославися воскресением Твоим, Иисусе, и сего ради даруеши телесам нетление. Темже мы видяще сие знамение в останках святых вопием со умилением: Аллилуия.

Икос 9

Ветия богоглаголивая утреннеют духом сретая Тя исходяща из гроба и вместо мира принося Ти песнь, яко Солнцу правды и Владыце, с ними же наша молитвы приими

meine Augen von aller Nichtigkeit und mach sie hell zur Kenntniss Deiner Wahrheit; Jesus, der Du den Apostel Petrus gefragt: Liebst du mich?, lass mich Deiner Liebe Bildnis in mir tragen; Jesus, der Du jenem Apostel die Verleugnung vergeben, vergib mir meine tägliche Verleugnung der Gebote; Jesus, der Du die Gewalt zu binden und zu lösen verliehen, löse mich von meiner vielen Ungerechtigkeit: Jesus, Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner Auferstehung.

9. Kondak

Die ganze menschliche Natur, die Du, o Jesus, angenommen, ward durch Deine Auferstehung teilhaft Deiner Herrlichkeit, und deshalb schenkst dem Leibe Du die Unverweslichkeit; doch auch in den Reliquien der Heiligen erblicken wir dies zeichenhaft und rufen voll Ergriffenheit: Alleluja.

9. Ikos

Wachen Geistes sind die gottverkündenden Verkünderinnen, als sie Dir, dem aus dem Grab Hervorgegangenen begegnen; doch statt Balsam bringen sie Dir Lobgesang - als der Sonne der

сицевая:

Иисусе, приемый миро на Тя излиянное, прими и мною излиянное славословие. Иисусе, Солнце истины, просвети душу мою. Иисусе, рыбаки соделавый ловцами человеков, улови и мою злую волю в Твое послушание. Иисусе, из Савла соделавый первоверховного Апостола, вразуми и мя заблудшаго. Иисусе, молитвами Апостола сего и всех святых Твоих, пощади мя грешнаго.

Иисусе Воскресший, воскреси души наша.

Кондак 10

Спасти хотяй род человеческий, Иисусе, снизшел еси на землю и Бог сый восприял еси немощи наша да и в них явится сила Твоя подвизающая пети: Аллилуиа.

Икос 10

Царю воскресший, Иисусе Христе, Спасителю наш, Ты снизшедый в

Gerechtigkeit und als ihrem Herrn - ; mit ihnen aber nimm auch diese unsere Bitten an:

Jesus, der Du zu Bethanien das über Dich gegossene Salböl angenommen, nimm auch die von mir Dir dargebrachte Verherrlichung entgegen; Jesus; Du Sonne der Wahrheit, erleuchte meine Seele; Jesus, der Du die Fischer zu Menschenjägern gemacht, treibe auch meinen bösen Willen in das Netz Deines Gehorsams; Jesus, der Du aus dem Saulus einen Apostelfürsten gemacht, belehre wie jenen auch mich Verirrten; Jesus, auf die Fürbitte dieses Apostels und aller Deiner Heiligen, wolle mich Sünder verschonen: Jesus, Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner Auferstehung.

10. Kondak

Weil die Menschheit Du retten wolltest, stiegst, Jesus, auf die Erde Du hernieder; und obwohl Du Gott bist, nahmst Du alle unsere Schwächen an, auf dass in ihnen Deine Macht erstrahle, die uns nun zu singen anhält: Alleluja.

10. Ikos

Auferstandener König, Jesus Christus, unser Retter: der in die Unterwelt unter der Erde Du

преисподняя земли и сокрушивый верий вечныя, содержащая связанныя души, свободи и мене от уз греха взывающа Тебе сице: Иисусе, вручивый возлюбленного ученика Матери Твоей, вручи и мя спасительному Ея смотрению. Иисусе, страдания Матери Твоя обративый в радость, даждь и мне окаянному терпеливо понести крест мой. Иисусе, давый миру Заступницу Матерь Твою, даждь и мне грешному быти под кровом Ея. Иисусе, младенцем не возбранивый прикасатися к Тебе, даруй мне их незлобие. Иисусе, рекии блуднице: иди и отселе не согрешай, даждь ми к тому не прогневлиати Тя. Иисусе Воскресший, воскреси души наша.

Кондак 11

Пение умиленное о воскресении Твоем даруй мне принести Тебе, о, Спасителю мой, и в нем да примет душа моя елей исцеления от душевредных мечтаний и да поет выну Тебе: Аллилуиа.

hinabgestiegen und die ewigen Riegel, die dort die gefangenen Seelen festhielten, zerschmettert: mach auch mich von jeder Sündenfessel frei, der ich Dir dies entgegenrufe: Jesus, der Du Deiner Mutter Deinen geliebten Jünger übergeben, übergib auch mich ihrer heilsamen Aufsicht; Jesus, der Du die Leiden Deiner Mutter in Freude verwandelt, lass auch mich Elenden mein Kreuz geduldig tragen; Jesus, der Du Deine Mutter Deiner Welt als Helferin gegeben, lass auch mich Sünder unter ihrem Schutze stehn; Jesus, der Du den Kindern nicht gewehrt, Dich zu berühren, verleihe mir deren Unschuld; Jesus, der Du der Sünderin gesagt: „Geh hin und sündige fortan nicht mehr“ verleihe mir, Dich fortan nicht mehr zu erzürnen: Jesus, Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner Auferstehung.

11. Kondak

Lass mich Dir, o mein Erlöser, demütigen Lobgesang auf Deine Auferstehung singen, auf dass meine Seele heilsam Öl für alle seelenschädlichen Phantastereien durch ihn empfangen und sie immerdar Dir singe: Alleluja.

Икос 11

Светопримно от воскресения Твоего
восприявши лучи благодати и чрез них яко в
зерцале видяще духовно Твое живоносное
возстание покланяемся Кресту Твоему
честному в святое воскресение Твое поем и
славим сице:

Иисусе, преклонивый небеса, прими
поклонение наше благоутробно. Иисусе,
уснувший плотию, яко мертвый, умертви
наша плотския похоти. Иисусе, всего себе
давый на спасение человеком, даждь и мне
всецело предатися Тебе. Иисусе, возшедый
на небеса уготовати место любящим Тя,
всели и мя во обители Твоя. Иисусе, седый
одесную Отца, десным овцам сопричти мя.
Иисусе Воскресший, воскреси души наша.

Кондак 12

Благодать даждь и мне всех возлюбивый,

11. Ikos

Wie Licht von einer Sonne empfangen wir die Gnadenstrahlen Deiner Auferstehung und wenn wie in einem Spiegel wir durch diese Strahlen Deine geistgemalte Auferstehung schauen, fallen wir vor Deinem hehren Kreuze nieder und lobsingend und lobpreisend Deine heilige Auferstehung also:

Jesus, der Du herabsteigend die Himmel geneigt: nimm gnädig unsere Anbetung entgegen; Jesus, im Fleisch als Sterblicher entschlafen: ertöte unsere fleischlichen Begierden; Jesus, ganz der Rettung aller Menschen hingegeben: verleihe mir, mich ganz und gar Dir hinzugeben; Jesus, zum Himmel emporgestiegen, um allen, die Dich lieben, einen Platz dort zu bereiten: lass auch mich in Deinen Zelten Wohnung nehmen; Jesus, der Du sitzt zur Rechten des Vaters, zähle mich bei den Schafen, die zu Deiner Rechten stehen: Jesus, Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner Auferstehung.

12. Kondak

Da alle Du geliebt, verleihe auch mir, o Jesus,

Иисусе, и прими мое моление яко дань приносимая Тебе и отжени от души моя вся лукаваго помышления да неосужденно воспою Тебе: Аллилуиа.

Икос 12

Поюще Твое всеславное воскресение, величаем Тя о, Христе, Боже наш, и веруем яко даруеши всем живот вечный. Того ради в сей нареченный святой яко братия друг друга объимем, ненавидящим нас простим, вся воскресением и едиными усты и единым сердцем возопием Тебе тако:

Иисусе, благославляя благославляющия Тя, благослови и ныне посильный труд мой. Иисусе, освящая на Тя уповающия, освяти желания и намерения моя. Иисусе, обещавай быти с верными до скончания века, пребуди неотлучно и со мною грешным. Иисусе, Слово ипостаси Отчей, очисти недостойное мое слово к Твоему песнопению. Иисусе, Пасха спасительная, от смерти к жизни преводящая, всели мя в чертог Твой просветив одеяние души моя.

Deine Gnade: nimm mein Flehen wie eine überreiche Abgabe entgegen und vertreibe aus meiner Seele jedes unehrliche Vorhaben, auf dass ich unverurteilt Dir den Lobgesang anstimme: Alleluja.

12. Ikos

Immer wenn wir Deine hochgerühmte Auferstehung kündend singen, erheben wir Dich, Jesus Christus, unser Gott; denn wir glauben, dass Du allen die auf Dich vertrauen das Ewige Leben schenkst; und so umarmen wir an diesem auserlesenen und heiligen Tag einander auch als Brüder, verzeihen um der Auferstehung willen allen, die uns hassen und rufen Dir mit Mund und Herz einmütig zu:

Jesus, der Du segnest, die Dich segnen, segne jetzt auch diese meinen Kräften angemessene Bemühung; Jesus, der Du heiligst, die auf Dich vertrauen, heilige all meine Wünsche und all meine Absichten; Jesus, der verheißt Du, bei Deinen Gläubigen bis an das Ende dieser Weltzeit zu verweilen, bleibe von mir ungetrennt, solange ich lebe; Jesus; Wort-Person des Vaters, läutere mein unwürdiges Wort,

Иисусе Воскресший, воскреси души наша.

Кондак 13

О Иисусе Христе, смертию смерть поправый
и сущим во гробех живот даровавый,
приими в воню благоухания духовного сие
малое моление наше и сущим нам во гробех
нерадения даруй живот вечный да поем
Тебе: Аллилуиа.

Сей Кондак глаголи трижды.

Таже Икос 1 и кондак 1.

Молитва вторая

Владыко Господи Иисусе Христе Боже наш,
Иже неизреченного ради Твоего
человеколюбия наконец веков во плоти
оболкийся от Приснодевы Марии, славим о

bevor ich Dir lobsinge; Jesus, all-errettend
Passahlamm, das uns vom Tod zum Leben führt,
mach leuchtend meiner Seele Kleid und lass
mich ein in Deinen Hochzeitssaal: Jesus,
Auferstandener, schenk Anteil uns an Deiner
Auferstehung.

13. Kondak

Jesus o Christus: der Du durch Deinen Tod den
Tod bezwungen und allen in den Gräbern das
Leben gebracht: nimm an wie lieblichen Duft
und geistigen Wohlgeruch dieses unser kleines
Gebet, und schenke uns - die wir im Grab der
Sorglosigkeit liegen – doch das Ewige Leben, auf
dass wir Dir singen: Alleluja.

Dies Kondak wird dreimal gesungen.

*Danach noch einmal den 1. Ikos und das 1.
Kondak*

нас Твое спасительное промышление, раби
Твои, Владыко: песнословим Тя, яко Тебе
ради Отца познахом: благословим Тя, егоже
ради и Дух Святый в мир прииде:
поклоняемся Твоей по плоти Пречистой
Матери, таковой страшной тайне
послужившей: восхваляем Твоя ангельская
ликостояния яко воспеватели и служители
Твоего величества: ублажаем Предтечу
Иоанна Тебе крестившаго, Господи:
почитаем и провозвестившия Тя пророки:
прославляем апостолы Твоя святые:
торжествуем же и мученики, священники же
Твоя славим, и поклоняемся преподобным
Твоим, и вся Твоя праведники пестунствуем:
таковаго и толикаго многаго и
неизреченнаго лика бо ественнаго в
молитву приводим Тебе Всещедрому Богу
раби Твои и сего ради просим нашим
согрешениям прощения, еже даруй нам всех
Твоих ради святых, изрядней же святых
Твоих щедрот, яко благословен еси во веки
веков. Аминь.

Молитва первая

Господи Иисусе Христе, Боже мой, посещай тварь Свою, емуже явленный страсти моя и немощь естества нашего человеческого и крепость супостата нашего: Ты Сам покрый мя от злобы его, зане сила его крепка, естество же наше страстно и сила наша немощна. Ты убо, о Благий, ведай немощь нашу и носяй неудобство безсилия нашего, сохрани мя от смущения помыслов и потопа страстей и достойна сотвори мя службы Твоея святыя, да не како в страстях моих растлю сладость ея и обрящуся безстуден пред Тобою и дерзостив: Господи, Пресладкий мой Иисусе, помилуй мя и спаси мя.

Christlich-Orthodoxes Informationszentrum e.V.

www.orthodoxinfo.de